

**PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI  
AGRIGENTO**

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;
2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;
3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);
4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;
5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in

**(TESTO IN INGLESE)  
PUBLIC PROSECUTOR'S  
OFFICE COURT OF  
JUSTICE**

**NOTICE TO THE INJURED  
PARTY VICTIM OF A CRIMINAL  
OFFENCE  
(art. 90 bis CCP)**

With this notice we want to briefly inform the injured party about his/her possibilities and rights under Italian law. We recommend him/her to carefully read it and, in case of doubts, seek clarification from the counsel for the defence or an office of the Judicial Police or the competent Public Prosecutor's Office.

- 1.The injured party can lodge a complaint or file a report orally or by writing with the Public Prosecutor or an officer of the Judicial Police (for example, at the next Carabinieri or Police station). He/she can also lodge a complaint abroad with consular officer. For further information, see arts. 333 and 336 et seq. CCP.
- 2.At each step of the preliminary investigation and the trial, the injured party can exercise his/her right granted by law and has the right to be informed about date and place of the trial and about the criminal offence the defendant is charged with; if he/she joined the proceedings as a civil party, he/she has also the right to get a copy of the judgement.
- 3.If the injured party suffered a damage as person affected by the criminal offence, he/she has the possibility to claim for compensation for loss or damage before the civil judge or join the criminal proceedings as civil party according to arts. 74 et seq. CCP (with the exception of criminal proceeding against juvenile offenders, when it's not possible to join the proceedings as civil party).
- 4.The injured party has the right to be informed about the status of the proceedings and to ask the Public Prosecutor's Office if there are entries in the registry of notitiae criminis (art. 335 CCP); he/she can also refer to above said offices in order to report violations of his/her rights.
- 5.The injured party can ask to be informed about any Public Prosecutor's motion to dismiss in order to file a notice of opposition. In the case of criminal offences committed with violence against the person, this information has to be provided also by lack of an

assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6. la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinque, 601, 602, 609 quinque e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8. nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9. la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardino la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11. la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione

explicit request (art. 408 CCP modified by Law 119/2013).

6. The injured party can appoint a counsel for the defence, who can assist him/her in all the stages of the proceedings, and can get legal aid if the household's income doesn't exceed the maximum regulatory limits (art. 76 D.P.R. 115/2002: at present € 11,528.41 according to M.D. 07.05.2015). If the case refers to a criminal offence pursuant to arts. 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies PC, or, if committed against a minor of age, pursuant to a criminal offence according to art. 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinque, 601, 602, 609 quinque and 609 undecies PC, the injured party may, at his/her request, be granted legal aid with no limits of income (art. 76 D.P.R. 115/2002).

7. If the injured party who doesn't know the Italian language files a complaint or a report before the Public Prosecutor's Office in the main city of the district of the Court of Appeal, he/she has the right to use a language he/she knows (art. 107 ter implementing provisions of CCP) ;

8. If an injured party who doesn't know the Italian language has to be heard, the competent Judicial Authority appoints an interpreter. The same occurs when requested by the injured party who wants to participate in the hearing. The injured party has the right to get - free of charge – a translation of all the documents containing useful information to exercise his/her rights (article 143 bis du CCP).

9. The injured party who resident in a different Member State than the one where the criminal offence has been committed has the right to let his/her complaint or report be transmitted to the competent Judicial Authority of the State where the criminal offence has been committed by means of the Public Prosecutor, who, for that purpose, sends the documents to the General Public Prosecutor (art. 108 ter implementing provisions CCP).

10. The injured party can request to take measure to safeguard his/her physical, moral or psychological integrity. He/she has the right to request to be informed about any change or termination of the protective measures imposed on the suspect or the defendant, any change or termination of the pre-trial detention measures imposed on the suspect or the defendant and any escape of the defendant, sentenced or interned. In the case of criminal offences committed with violence against the person, the victim has the right to be informed about these events even without explicit request (arts. 90 ter and 299 CCP). This information can be omitted only if, according to the judge's evaluation, there is a real risk of damage for the offender.

11. The injured party, if he/she fears for his/her physical integrity, can communicate the need that the case file shows where he/she is habitually resident. If he/she has appointed a lawyer, all notices will be served upon the latter (article 33 implementing provisions CCP).

12. Law enforcement authorities, health care establishments and public institutions have to provide to the victims of certain categories of criminal

in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13.è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14.nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15.per i reati perseguitibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16.se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17.nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18.nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)".

\_\_\_\_\_,  
(luogo) \_\_\_\_\_ (data)

Firma della persona offesa per ricevuta

offences (in particular: mistreatment against family members or partners, slavery, child prostitution, child pornography, touristic initiatives in order to exploit child prostitution, trafficking of human beings, purchase and sale of slaves, sexual abuse, sexual activities with children, child corruption, gang rape and acts of persecution) all information about the anti-violence centres operating within the territory (art. 11 D.L. 11/2009, converted in Law 38/2009 and following modifications); they have also to provide the victim of other kinds of criminal offence information about the health care establishments on the territory, foster homes and women's shelters.

13. It is possible to grant a residence permit to foreigners who are domestic violence victims (art. 18 bis D.L. 286/1998).

14.If an injured party has to be heard as witness, he/she can seek before the judge the reimbursement of the travel expenses; the cost of the plane ticket can be reimbursed only if they have been authorized in advance.

15.In case of a criminal offence persecuted with a complaint of the victim, the proceedings can be closed by withdrawal of the complaint (expect certain criminal offences like sexual abuse and sexual activities with children, for which it is not possible to withdraw the complaint: art. 609 septies PC). It should be pointed out that for the acts of persecution (art. 612 bis CCP), the withdrawal has to be brought before the Judicial Authority and that it's not possible to withdraw the complaint in case the offence has been committed with serious and repeated threats.

16.If the criminal offence can be terminated with the withdrawal of the complaint and competent is the Judge of the Peace, the proceedings can be closed by means of a mediation by the public institutions and centres operating on the territory.;

17.In the case the defendant requests the suspension of the proceedings with probation, the injured party can ask to be heard and, if above said request has been accepted, he/she can ask the Public Prosecutor to challenge the Judge's order or he/she can challenge it independently if he/she has not been informed about the hearing or hasn't be heard (art. 464 quater CCP).

18.If it is not possible to apply the exclusion of punishment because of the minor nature of the fact, the injured party has the right to be informed by the Public Prosecutor who wants to request the dismissal because of this reason and he/she has the right to lodge himself/herself a statement of opposition (art. 411 CCP); he/she has anyway the right to be heard if he/she appears at the hearing (art. 469 par. 1 bis implementing provisions CCP).

\_\_\_\_\_,  
(Place) \_\_\_\_\_ (date)

(Signature of the injured party as acknowledgment of receipt)

